

ISTORIJOS ŠALTINIŲ TYRIMAI

5



LIETUVOS ISTORIJOS INSTITUTAS

VILNIAUS UNIVERSITETAS

ISTORIJOS ŠALTINIŲ TYRIMAI

Sudarė
Artūras Dubonis

5

LII
LIETUVOS
ISTORIJOS INSTITUTAS

VILNIUS 2014

Knygos leidybą finansavo

LIETUVOS MOKSLO TARYBA
NACIONALINĖ LITUANISTIKOS PLĖTROS 2009–2015 METŲ PROGRAMA
(Projekto finansavimo sutartis Nr. LIT-8-22)

Redaktorių kolegija:

Darius Antanavičius
(*Lietuvos istorijos institutas*)

Darius Baronas
(*Lietuvos istorijos institutas*)

Zenonas Butkus
(*Vilniaus universitetas*)

Artūras Dubonis (pirmininkas)
(*Lietuvos istorijos institutas*)

Mathias Niendorf
(*Kylio universitetas*)

Rimvydas Petrauskas
(*Vilniaus universitetas*)

Irena Valikonytė
(*Vilniaus universitetas*)

Visi leidinio straipsniai recenzuoti dviejų mokslininkų

TURINYS

Artūras Dubonis

Pratarmė 9

Straipsniai

Tomas Čelkis

Lietuvos Didžiosios Kunigaikštystės ir Vokiečių ordino sienų samprata ir delimitaciniai procesai XIII–XVI a. 11

Conception of the Frontier between The Grand Duchy of Lithuania and The Teutonic Order and Delimitation Processes in The 13th–16th Centuries.

Summary 40

Mindaugas Klovas

Privataus dokumento juridinė galia XV–XVI a. pradžioje 43

Legal Power of a Private Document in The 15th–Early 16th Century. *Summary* ... 55

Arvydas Maciulevičius

Kodėl 1495 m. iš Lietuvos Didžiosios Kunigaikštystės buvo išvaryti žydai?

Apie žydų išvaymo sąsajas su judaizavimo judėjimu 57

Why in 1495 Jews were Driven Away from The Grand Duchy of Lithuania?

On The Links of The Eviction of Jews to The Movement of

Judaizing Heresy. *Summary* 81

Jonas Drungilas

Pinklės atvykusiai lenkų bajorijai Lietuvos Didžiosios Kunigaikštystės teisėje 1447–1588 m.: juridinių suvaržymų ištakos, raida ir funkcionavimas 85

Traps for The Incoming Polish Nobility in The Law of The Grand Duchy of Lithuania in 1447–1588: Origins, Development and Functioning of Legal

Restrictions. *Summary* 106

Darius Antanavičius

- Lietuvos Didžiosios Kunigaikštystės asesorių ir reliacijos teismų nutarimų vykdymas Kauno miesto taryboje XVI a. pabaigoje 107
- Pursuance of Assessors' and Relatio Courts' Rulings in Kaunas City Council in The Late 16th Century. *Summary* 145

Inga Ilarienė

- 1388 m.–XVI a. Lietuvos Didžiosios Kunigaikštystės vyskupijų viešieji notarai 147
- The Corps of Notaries Public in The Grand Duchy of Lithuania in 1388–16th Century. *Summary* 163

Martynas Jakulis

- Vilniaus katedros kapitulos pajamos XVI a. antroje pusėje–XVIII a. pajamų-išlaidų registru duomenimis 171
- Income of Vilnius Cathedral Chapter in The 16th – Late 18th Century Based on The Data of Income-Expenditure Registers. *Summary* 191

Gražina Sviderskytė

- Kodėl JAV netyrė „Lituanicos“ katastrofos? Teisiniai ir politiniai aspektai „Darius & Girch“ byloje 195
- Why the United States of America did not Investigate The Crash of „Lituanica“? Legal and Political Aspects of The “Darius & Girch” File. *Summary* 212

Šaltinių publikacijos*Олег Луцкевич*

- Орденский экземпляр договора о четырехлетнем перемирии и военной помощи между Великим Княжеством Литовским и Тевтонским орденом (31 октября 1382 г.) 215
- The Order's Copy of The Treaty of Four-Year Peace and Military Assistance between The Grand Duchy of Lithuania and The Teutonic Order (31 October 1382). *Summary* 232

Laimontas Karalius

- 1554 metų Balninkų dvaro valakų matavimo registras 233
- Wallach Measurement Register of Balninkai Estate of 1554. *Summary* 265

Diskusija*Elmantas Meilus*

- 1 – 2 = –1? (Atsakymas į Aivo Ragauskio „diskusiją“) 267
- 1 – 2 = –1? (A Reply to Aivas Ragauskas’ “Debate”). *Summary* 278

Ramunė Šmigelskytė-Stukienė

- Aštuonioliktojo amžiaus šaltinių publikavimas Lietuvoje: pasiekimai ir
 problemos 279
- Publication of Sources of the 18th Century in Lithuania: Traditions and
 Challenges. *Summary* 295

Anotacijos. Recenzijos

- 1413 m. Horodlės aktai (dokumentai ir tyrinėjimai) = Akty Horodelskie z 1413 roku (Dokumenty i studia)*, sudarė / pod redakcją J. Kiaupienė ir L. Korczak; parengė / opracowali J. Kiaupienė, L. Korczak, P. Rabiej, E. Rimša ir J. Wroniszewski (serija: *Lietuvos užsienio politikos dokumentai. XIII–XVIII a.*), Vilnius, Kraków: LII leidykla, 2013. – 543 p. – (*Mindaugas Klovas*) 297

- Луцька замкова книга 1560–1561 рр.*, підготували до видання В. М. Мойсієнко, В. В. Поліщук (serija: *Пам’ятки Української мови. Серія актових документів і грамот*), Луцьк, 2013. – 733 с. – (*Darius Vilimas*) 301

- 1812 metų Lietuvos laikinosios vyriausybės komisijos posėdžių protokolai*, parengė V. Pugačiauskas, Vilnius: LII leidykla, 2012. – 358 p. – (*V. P.*) 304
- Santrumpos 307
- Apie autorius 309
- Autoriams 311
- Guide for Authors 315

ŠALTINIŲ PUBLIKACIJOS

ОРДЕНСКИЙ ЭКЗЕМПЛЯР ДОГОВОРА О ЧЕТЫРЕХЛЕТНЕМ ПЕРЕМИРИИ И ВОЕННОЙ ПОМОЩИ МЕЖДУ ВЕЛИКИМ КНЯЖЕСТВОМ ЛИТОВСКИМ И ТЕВТОНСКИМ ОРДЕНОМ (31 ОКТЯБРЯ 1382 Г.)

Олег Лицкевич

31 октября 1382 г. на съезде, который состоялся на острове посреди реки Дубиссы, великий князь литовский Ягайло Ольгердович и великий магистр Тевтонского ордена Конрад Цолльнер фон Ротенштейн, в окружении своих ближайших соратников, заключили договор о четырехлетнем перемирии, военной помощи и предстоящей католической христианизации Литвы. Дубисский договор, как он иногда называется в историографии, увенчал собой кратковременное сближение двух союзников, которое завершилось уничтожением их общего политического врага князя Кейстута. Уже через считанные месяцы после заключения этого соглашения, когда крестоносцы приютили у себя в Пруссии опального князя Витовта Кейстутовича, сбежавшего из заточения в Кревском замке, направления политики Великого Княжества Литовского и Тевтонского ордена вновь коренным образом разошлись, а к августу 1383 г. после срыва очередных переговоров и резкого обострения отношений между двумя государствами по вопросу о Витовте, Жемайтии и литовско-мазовецком конфликте этот договор окончательно утратил юридическую силу. Но хотя Дубисский договор и действовал менее года, он стал важной вехой в истории международных отношений ВКЛ, и не стоит, пожалуй, недооценивать его значение, хотя бы потому что одно из своих обещаний в соответствии с этим договором – принять в течение четырех лет католичество – великий князь литовский Ягайло все же с точностью выполнил, крестившись в феврале 1386 г., правда, не в прусском Мариенбурге, а в польском Кракове. Хотя к тому моменту попытки привести Литву к католическому крещению имели уже более чем 130-летнюю историю, если начинать отсчет с эпохи Миндовга, и на таком фоне обязательства Ягайла действительно могут показаться незначительными, все же Дубисский договор, на наш взгляд, служит довольно важным источником для оценки намерений самого Ягайла принять католичество.

Известны тексты трех экземпляров Дубисского договора, выданных со стороны ВКЛ и составленных от имени вкл Ягайла и его братьев – младших сыновей Ольгерда от брака с княжной Ульяной Александровной. Все эти документы, которые на протяжении нескольких столетий находились в Прусском государственном архиве в Кенигсберге, в настоящее время хранятся в Тайном государственном архиве прусского культурного наследия (Geheimes Staatsarchiv Preußischer Kulturbesitz) в Берлине.

Ниже перечислены экземпляры Дубисского договора, выданные со стороны ВКЛ (сведения об архивных сигнатурах приводятся в соответствии с прежними публикациями документов):

I. 1382.[X.31], *in allir heiligin abinde*. Остров на реке Дубисса. «Великий король Литвы» *grosir konig zcu Lyttauwen* Ягайло и его брат князь Трок Скиргайло с согласия всех других своих братьев заключают перемирие с Тевтонским орденом в Пруссии и Ливонии, начиная с ближайшего Рождества Христова и далее на протяжении четырех лет (с 25 декабря 1382 г. по 25 декабря 1386 г.); обязуются принять в течение этих четырех лет христианство.

Оригинал: GSAPK, Perg. Urk., Schieblade 52, nr. 5. Первоначально к оригиналу были подвешены на пергаменных лентах две печати: Ягайла на красном воске и Скиргайла на зеленом воске; печать Скиргайла была повреждена уже в XIX в.

Копия 1: GSAPK, Perg. Urk., Schieblade 52, nr. 8 (транссумпт от 29 апреля 1393 г.);

Копия 2: GSAPK, Perg. Urk., Schieblade 52, nr. 7 (транссумпт от 23 апреля 1410 г.);

Копия 3: текст, включенный в состав «Прусской хроники» Лукаса Давида (XVI ст.)¹.

II. 1382.[X.31], *in aller heiligen obende*. Остров на реке Дубисса. «Великий король Литвы» *groser konig czu Litowen* Ягайло и его брат князь Трок Скиргайло с согласия всех других своих братьев заключают договор об оказании

¹ Публикации и регесты: L. von Baczko, *Geschichte Preussens*, Bd. 2, Königsberg, 1793, p. 236; L. David, *Preussische Chronik*, Bd. 7, Königsberg, 1815, p. 159; *Index corporis historico-diplomatici Livoniae, Esthoniae, Curoniae*, t. 1: Vom Jahre 1198 bis zum Jahre 1449, Dorpat–Riga, 1833, p. 112, nr. 438; *Codex diplomaticus Lithuaniae, ex codicibus manuscriptis, in archivo secreto Regiomontano asservatis*, ed. E. Raczyński, Vratislaviae, 1845, p. 56–57, nr. III-3; *Liv-, Esth- und Curländisches Urkundenbuch nebst Regesten*, Abt. 1. Bd. 3: Nachträge zu den zwei ersten Bänden, Fortsetzung von 1368–1393, Hrsg. von F. G. von Bunge, Reval, 1857, p. 394–395, nr. 1185; I. Daniłowicz, *Skarbiec dyplomatów papięskich, cesarskich, krolewskich, księzęcych*, t. 1, Wilno, 1860, p. 241–242, nr. 482 (с ошибочной датой: 1 ноября); *Codex epistolaris Vitoldi Magni Ducis Lithuaniae 1376–1430, collectus opera A. Prochaska*, Kraków, 1882, p. 2, nr. 6; *Regesta historico-diplomatica Ordinis S. Mariae Theutonicorum 1198–1525 (Regesten der Pergament-Urkunden aus der Zeit des Deutschen Ordens)*, p. 2: *Regesta Privilegiorum Ordinis S. Mariae Theutonicorum*, ed. E. Joachim, W. Hubatsch, Göttingen, 1948, p. 131, nr. 1091.

военной помощи Тевтонскому ордену в Пруссии и Ливонии (великому магистру Конраду Цолльнеру фон Ротенштейну и магистру Ливонии Вильгельму фон Фримерсхайму); обязуются не начинать войну без ведома Ордена; присланные в Литву вспомогательные войска Ордена на пути до Вильно обеспечиваются питанием и фуражом за свой счет, а на территории за Вильно – за счет литовской стороны.

Оригинал: GSAPK, Perg. Urk., Schieblade 52, nr. 6. Печати Ягайла и Скиргайла.

Копия 1: GSAPK, Perg. Urk., Schieblade 52, nr. 8 (транссумпт от 29 апреля 1393 г.);

Копия 2: GSAPK, Schieblade 52, nr. 7 (транссумпт от 23 апреля 1410 г.)².

III. 1382.[X.31], *in allir heiligin abinde*. Остров на реке Дубисса. «Великий король Литвы» *grossir konig czu Littowen* Ягайло и его брат князь Трок Скиргайло, по совету и с согласия своей матери «верховой королевы Литвы» Ульяны и своих братьев, а также своей рады, заключает договор о передаче Тевтонскому ордену в Пруссии и Ливонии заселенных и незаселенных земель (Жемайтии) к западу от реки Дубисса от ее истока до впадения в Мемель (Неман) навечно, отказываясь от всяких претензий и прав на эти земли.

Оригинал: неизвестен.

Копия 1: GSAPK, Perg. Urk., Schieblade 52, nr. 7 (транссумпт от 23 апреля 1410 г.)³.

Однако долгое время в историографии отсутствовали сведения о еще одном экземпляре Дубисского договора, который был выдан со стороны Тевтонского ордена и составлен от имени великого магистра Конрада Цолльнера фон Ротенштейна. Этот акт, хранящийся в собрании пергаменных документов Библиотеки Чарторыйских в Кракове, был кратко описан в архивном каталоге Вацлавы Шелинской и Янины Томашевич⁴, и другие упоминания о нем в научной литературе нам не известны, за исключением недавно вышедшей монографии Ярослава Никодема о Витовте⁵.

² Публикации и регесты: L. von Baczek, *Geschichte Preussens*, p. 235–236; *Index corporis*, p. 111, nr. 437; *CDL*, p. 59–60, nr. III-5 (по копии 1); *Liv-, Esth-*, p. 393–394, nr. 1184; I. Daniłowicz, *op. cit.*, p. 241, nr. 481; *CEV*, p. 2, nr. 5; *Regesta historico-diplomatica*, p. 131, nr. 1091; A. Bumblauskas, *Senosios Lietuvos istorija 1009–1795*, Vilnius, 2005, p. 117 (фотоснимок оригинала).

³ Публикации и регесты: L. von Baczek, *Geschichte Preussens*, p. 234; *Index corporis*, p. 112, nr. 439; *CDL*, p. 57–58, nr. III-4; *Liv-, Esth-*, p. 395–396, nr. 1186; I. Daniłowicz, *op. cit.*, p. 241, nr. 480; *CEV*, p. 1, nr. 4; *Regesta historico-diplomatica*, p. 131, nr. 1092.

⁴ W. Szelińska, J. Tomaszewicz, *Katalog dokumentów pergaminowych Biblioteki Czartoryskich w Krakowie*, cz. 1: Dokumenty z lat 1148–1506, Kraków, 1975, p. 89, nr. 207.

⁵ J. Nikodem, *Witold wielki książę litewski (1354 lub 1355 – 27 października 1430)*, Kraków, 2013, p. 74–75. *De visu* с этим изданием мы не работали.

Орденский экземпляр договора отчасти является зеркальным отражением экземпляров, выданных со стороны ВКЛ, за одним важным исключением, о котором хотелось бы сказать несколько слов подробнее, прежде чем перейти к публикации документа.

Существует ряд аргументов, которые вынуждают поставить под сомнение аутентичность одного из текстов Дубисского договора – а именно экземпляра договора о передаче Жемайтии Тевтонскому ордену, выданного со стороны ВКЛ. По крайней мере, этот текст с полным основанием может быть охарактеризован как «подозрительный», что и было нами сделано в обзоре договоров, заключенных между ВКЛ и Тевтонским орденом во второй половине XIV в. (публикация была приурочена к 600-летию Грюнвальдской битвы и тогда немецкого экземпляра договора из Библиотеки Чарторыйских еще не было в нашем распоряжении)⁶.

В аутентичности акта ВКЛ 1382 г. о передаче Жемайтии Тевтонскому ордену сомневался еще Игнаций Данилович. Он привел такие аргументы, как отсутствие оригинала, необычная форма акта, непривычно льстивые обороты языка и, наконец, то, что из членов великокняжеской рады было указано только имя виленского горожанина Ганки (Гануля), игравшего, впрочем, видную роль в политической жизни ВКЛ 1380-х гг.⁷

Применительно к истории XIV в. отсутствие оригинала, конечно, само по себе еще не может служить достаточным основанием, чтобы признать документ фальсификатом. Но странным выглядит другой факт. 29 апреля 1393 г. великий комтур Тевтонского ордена Вильгельм фон Гельфенштейн сделал транссумпты (нотариально заверенные копии) ряда документов, важных для истории взаимоотношений между Орденом и ВКЛ, в частности по жемайтійскому вопросу. Известно, что были сделаны транссумпты следующих документов: два сохранившихся в оригиналах экземпляра Дубисского договора со стороны ВКЛ – о четырехлетнем перемирии и военной помощи (для удобства будем называть их грамотами I и II), а также документы Витовта от 30 января 1384 г. о ряде уступок Ордену, в том числе о передаче Селонской и Жемайтійской земель, и его же от 19 января 1390 г. о выполнении всех прежних договоренностей с Орденом⁸. Эти транссумпты крестоносцы, очевидно, намеревались предъявить на встрече великого магистра Тевтонского ордена Конрада фон Валленрода с королем Польши, верховным князем Литвы Владиславом (Ягайлом), которая была намечена на 6 мая 1393 г. в Иновроцлаве. В переговорах собирався

⁶ А. У. Лицкевич, „Дагаворы паміж князямі ВКЛ, нобілямі Жамойці і прадстаўнікамі Тэўтонскага ордэна ў Прусіі і Лівоніі (1367–1398 гг.)“, *Arche*, 2010, nr. 10, p. 88–92.

⁷ I. Daniłowicz, *op. cit.*, p. 241.

⁸ Сведения об этих транссумптах, см. *Regesta historico-diplomatica*, p. 151, nr. 1275–1276.

принять участие референдарий и нунций папы Бонифация IX епископ Массы Иоанн, прибывший для установления мира между Польским королевством и Тевтонским орденом⁹. Однако столь важный для Ордена документ, как акт ВКЛ от 31 октября 1382 г. о передаче Жемайтии, почему-то не был включен в эти транссумпты.

Еще один довод: дипломатический формуляр копии акта о передаче Жемайтии существенно отличается от дипломатического формуляра двух других грамот, выданных со стороны ВКЛ 31 октября 1382 г. и дошедших до наших дней в оригиналах. Для сопоставления формуляров, чтобы аргументация была более прозрачной, наряду со сравнением оригиналов (таблица 1), тексты всех трех грамот переведены со средневерхненемецкого на русский язык и сведены вместе (таблица 2). Перевод грамот улучшен и уточнен по сравнению с опубликованным ранее белорусским вариантом.

Таблица 1. Экземпляры Дубисского договора, выданные со стороны ВКЛ 31 октября 1382 г.: оригинальный текст¹⁰

I.	II.	III.
[Интитуляция] Wir Jagal, von Gotis gnaden grosir konig zcu Lyttawuen, und wir Skirgal, hertzog zcu Tracken, gebrudere, mit eygenem willen und ryfem rate aller unser andern brudere, gelobin [Инскрипция] deme erwirdigin geistlichin heren, bruder Conradt Zcolner von Rotinsteyn, homeyster des Ordens des Dutschen huses von Iher[usa]lim, mit allen synen gebitigern und ouch deme erbern geistlichin manne bruder Wilhelm von Vrymersheim, meister zcu	[Интитуляция] Wir Jagal, von Gotis gnaden groser konig zcu Littawuen, und wir Skirgal, hertzoze zcu Tracken, gebrudere, mit eynegem willen und ryfem rate aller unser andern brudere, geloben und voreynegin vns [Инскрипция] deme erwirdigin geistlichin heren, brudir Conradt Zcolnir von Rotinsteyn, homeister des Ordens des Dutschen huses von Iher[usa]lim, mit allen synen gebitigern vnd ouch deme erbirn geistlichin manne brudir Wilhelm	[Интитуляция] Wir Jagal, von Gotis gnaden grosser konig czu Littowen, und wir Skirgal, herczog czu Tracken, gebruder, [Промульгация] allen kegenwortigen und czukunftigen, dy dessen briff ansehen, lesen adir horen, [Салютация] grus und heil, und dy warheit czu dirkennen desir undirgeschriebner dinge. [Преамбула] Wandt dy beweisunge der werke czeichene sint der lybe, des han wir angeseen fruntlich beweysung – rath, hulffe, arbeit

⁹ Сохранился документ польской стороны об установлении перемирия на дату этой встречи: *CDL*, p. 80–81, nr. IV-4; *Codex diplomaticus Prussicus*, Bd. 5, hrsg. J. Voigt, Königsberg, 1857, p. 63–64, nr. 52; *CEV*, p. 31, nr. 100; *Regesta historico-diplomatica*, p. 151, nr. 1270.

¹⁰ По изданию Э. Рачинского, см. *CDL*, p. 56–60. Текст грамоты II дополнительно сверен и исправлен по фотоснимку оригинала.

I.	II.	III.
<p>Liflanden, und synen gebitgern und allen yren landen zcu Prusin und Lifland [<i>Диспозиция</i>] eynen guten, steten, sichern vrede nü neest von Wynachten vort obir vier jar zcu werinde, das sy und alle dy yre von uns und allen den unsern bynnen der zeit keynerley wys mit here, ader ouch struterie obir geretin, noch beschedigit sullen warden ane trogene und argelist.</p> <p>Und wir gelobin ouch dar methen bi truwen und warheit und bi unsern erin, das wir mit allen den unsern bynnen desin vier jaren getouft und christen wellen werden.</p> <p>[<i>Корроборация</i>] Desir dinge zcu gezcügnisse han wir unsere ingesegele an desin brif lasin hengen, [<i>Место и время</i>] der uf Dobesin werder gegeben ist in den jaren unsers Herin drizcenhundert ym zcwey unde achtzegesten jare in Allir Heiligin abinde.</p> <p>[<i>Присутствующие</i>] Das gezcugin unser liben geborin bruder, hir nach geschrebin: Cariebut, Langwenne, Carigal, Wygant, Swetregal; und Hannike, bürger zcur Wilne, unser getruwer dyner.</p>	<p>von Vrymirsheym, meister zcu Lifland, und synen gebitegirn, [<i>Диспозиция</i>] das wir yn bynnen desin vier jaren, dy sich nu neest zcu Wynachten anhebin, und vort dar vier jar weren sullen, helfin wellen wedir alle dy, dy yn wedir sin, ader sich wedir si setzten.</p> <p>Vnd wir gelobin ouch dar mete deme vorgeschrebin homeister, synen gebitegern und den brudirn des Ordens, das wir bynnen desin vier jaren keynerley orloge noch krig mit nymande anslan noch dirhebin wellen, is en sy zcu vor mit yrem rate, gewissen und willen, des glich si uns ouch hin wedir gelobit haben in yren brifen.</p> <p>Vnd wenne ys so verre kumpt, das uns der egenante homeister Dutsches Ordens vnd syne gebiteger yre lute uns zcu hulfe kegin Littauwen senden, dy sullen von heyme yre eygene cost an essin vnd trinken, an habir und how bis zcu der Wilne haben. Vort dan von der Wilne wellen wir yn dy cost an essin vnd an trinken, vnd habir, vnd how besorgen vnd schicken.</p> <p>[<i>Корроборация</i>] Desir dinge ewiglich zcu gedenken, han wir vnsir ingesegel an desin brif lasen hengin, [<i>Место и время</i>] der vf</p>	<p>und mancherley müe, dy die erbern geistlichen bruder des Ordens des Dutschen huses von Ierusalem zcu Prussen und zcu Lieffland uns und den unsern mit libe und mit gute bewiset haben, des wir uns ouch noch allewege zcu in seyn vormuten.</p> <p>[<i>Диспозиция</i>] Hirumb so haben wir mit wolbedochtem mute, frey, unbetwungen und mit rathe, metewissen und volbort unser liben muter Julianne, der grossen koniginnen zcu Littowen, und dessir undirgeschrebener unsir bruder, also Cariebut, Langwenne, Carigal, Wigant, Swetregal, und unsers getruwen rathes, gegeben den vorgeantanten erbern geistlichen brudern und yrem ganczen Orden alle dy land und jegenoth, besaczt und umbesaczt, czwischen des Ordens landen und der Dobyen gelegen, anzuheben am mittelstrome der Dobissen, als sie in die Mymmel vellet, uffzugehen bis dar sy czum ersten entspringet, mit allem nutze, hirschaft, vreyheit, mit allem frommen und rechte, ewiglich frey zcu besitzzen, gleicherweis als sy yre ander land besitzzen.</p> <p>Und wir vorzeien uns ouch do mete und unsere rechte erben und nochkomelinge allirley ansproche</p>

I.	II.	III.
	<p>Dobisin werder gegeben ist jn den jaren unsers Herin tusent driehundirt ym zwey vnd achtzigistin jare jn Allir Heiligin abinde.</p> <p>[<i>Присутствующие</i>] Geczeug sint unsir liben geborin brudere: Caribut, Langwenne, Carigal, Wygand, Swetregal; und Hanike, burger zcu Wilne, vnsir getruwir dyner; und andere vyl ersame lute¹¹.</p>	<p>allir herschaft, eygenschaft und rechtis, geistlichs und wertlichs, dy uns adir unsern nachkomenden czu frommen und czu nutze mochten komen, dy wir an dem lande haben gehat adir haben mochten.</p> <p>[<i>Корроборация</i>] Czu ewigem gedechtnisse dessir dinge han wir unsere ingesegele an dessen brief lassen hengen, [<i>Место и время</i>] der uff Dobyssen werder gegeben ist in den jaren unsers Herren tusent dreyhundert im czwey und achzigsten jaren in Allir Heiligen obinde.</p> <p>[<i>Присутствующие</i>] Geczeug sint unsere liben geborne bruder hirnachgeschriben: Cariebut, Langwenne, Carigal, Wygant, Swetregal; und Hannike, burger czur Wilne, unser getruwer diner.</p>

¹¹ Слова „ersame lute“ имеются в публикации Э. Рачинского (по копии), на фотоснимке оригинала их прочесть не удастся.

Таблица 2. Экземпляры Дубисского договора, выданные со стороны ВКЛ 31 октября 1382 г.: перевод

I.	II.	III.
<p>[<i>Институляция</i>] Мы, Ягайло, Божией милостью великий король Литвы, и мы, Скиргайло, князь Трок, братья, по собственной воле и зрелому совету всех наших других братьев, торжественно обещаем [<i>Инскрипция</i>] высокочтимому духовному господину брату Конраду Цолльнеру фон Ротенштейну, великому магистру Ордена Немецкого дома Иерусалимского, со всеми его сановниками, а также почтенному духовному мужу брату Вильгельму фон Фримерсхайму, магистру Ливонии, и его сановникам, и всем их землям Пруссии и Ливонии, [<i>Диспозиция</i>] что будем сохранять добрый, постоянный, надежный мир от ближайшего Рождества Христова и далее на протяжении четырех лет. А также обещаем, что они и все их люди от нас и от всех наших на протяжении этого времени никоим образом не должны понести ущерба, будь то вследствие военного похода, или разбоя, или набега, без обмана и хитрости.</p> <p>И, наряду с этим, мы торжественно обещаем правдой, и истиной, и нашей</p>	<p>[<i>Институляция</i>] Мы, Ягайло, Божией милостью великий король Литвы, и мы, Скиргайло, князь Трок, братья, по единодушной воле и зрелому совету всех наших других братьев, заключили договор и союз [<i>Инскрипция</i>] с высокочтимым духовным господином братом Конрадом Цолльнером фон Ротенштейном, великим магистром Ордена дома Иерусалимского, со всеми его сановниками, а также с почтенным духовным мужем братом Вильгельмом фон Фримерсхаймом, магистром Ливонии, и его сановниками, [<i>Диспозиция</i>] обещая, что мы ему на протяжении этих четырех лет, начиная с ближайшего Рождества Христова и далее, сколько будут продолжаться эти четыре года, желаем помогать против всех тех, которые были бы против него или встанут против них.</p> <p>И мы также при этом торжественно обещаем упомянутому великому магистру, его сановникам и братьям Ордена, что мы на протяжении этих четырех лет никакой войны не будем объявлять и никакой</p>	<p>[<i>Институляция</i>] Мы, Ягайло, Божией милостью великий король Литвы, и мы, Скиргайло, князь Трок, братья, [<i>Промульгация</i>] всем здесь присутствующим и впредь будущим, кто эту грамоту увидит, прочтет или услышит, [<i>Салютация</i>] шлем приветствие и пожелание узнать правду об этих нижеуказанных вещах.</p> <p>[<i>Пreamбула</i>] Поскольку проявленная забота доказывает любовь, мы, рассмотрев доказательства дружбы – совет, помощь, труды и всяческие услуги, которые почтенные братья Ордена Немецкого дома Иерусалимского в Пруссии и Ливонии нам и нашим с любовью и с добром оказали, тоже им себя целиком вверяем.</p> <p>[<i>Диспозиция</i>] Посему мы, будучи в здравом разуме, свободно и без принуждения, по совету, с ведома и согласия нашей дорогой матери Ульяны, великой королевы Литвы, и следующих нижеупомянутых наших братьев, а именно Корибута, Лингвена, Коригайла, Вигунта, Свидригайла, и нашей верной рады, дали упомянутым почтенным духовным братьям и всему их</p>

I.	II.	III.
<p>честью, что мы со всеми нашими на протяжении этих четырех лет желаем принять крещение и стать христианами.</p> <p>[<i>Корроборация</i>] В свидетельстве этого дела мы приказали привесить свои печати к этой грамоте, [<i>Место и время</i>] которая дана на острове Дубиссы в год нашего Господа тысяча триста восемьдесят второй, в канун дня Всех Святых.</p> <p>[<i>Присутствующие</i>] В присутствии наших дорогих родных братьев нижеупомянутых: Корибута, Лингвена, Коригайла, Вигунта, Свидригайла; а также Ганки, горожанина из Вильно, нашего верного слуги.</p>	<p>усобицы начинать против кого-либо, иначе как по их предварительному совету, с их ведома и по их воле, что они нам также со своей стороны пообещали в своих грамотах.</p> <p>И если дойдет до того, что вышеупомянутый великий магистр Тевтонского ордена и его сановники своих людей пришлют к нам в Литву на помощь, то должны они от дома до самого Вильно иметь еду и питье, овес и сено за свой собственный счет. А далее от Вильно мы желаем им стоимость еды и питья, овса и сена покрыть и возместить.</p> <p>[<i>Корроборация</i>] Чтобы память об этом деле сохранилась навечно, мы приказали привесить свои печати к этой грамоте, [<i>Место и время</i>] которая дана на острове Дубиссы в год нашего Господа тысяча триста восемьдесят второй, в канун дня Всех Святых.</p> <p>[<i>Присутствующие</i>] В присутствии наших дорогих родных братьев: Корибута, Лингвена, Коригайла, Вигунта, Свидригайла; а также Ганки, горожанина из Вильно, нашего верного слуги, и многих других уважаемых людей.</p>	<p>Ордену всю землю и страну, заселенную и незаселенную, которая находится между землей Ордена и Дубиссой, начиная с середины русла Дубиссы, как идти от ее впадения в Мемель (Неман) до ее первого истока – со всеми угодьями, властью, вольностью, со всей выгодой и правом навечно в свободное владение таким же образом, как они другой своей землей владеют.</p> <p>И мы тем самым также от своего имени и от имени своих законных наследников и преемников отказываемся от всяческих претензий на всю власть, собственность и права, неимущественные и имущественные, которые к выгоде и пользе нашей либо наших преемников могли служить и которыми мы в этой земле владели или могли бы владеть.</p> <p>[<i>Корроборация</i>] Чтобы память об этом деле сохранилась навечно, мы приказали привесить свои печати к этой грамоте, [<i>Место и время</i>] которая дана на острове Дубиссы в год нашего Господа тысяча триста восемьдесят второй, в канун дня Всех Святых.</p> <p>[<i>Присутствующие</i>] В присутствии наших дорогих родных братьев нижеупомянутых: Корибута, Лингвена, Коригайла, Вигунта, Свидригайла; а также Ганки, горожанина из Вильно, нашего верного слуги.</p>

Формуляр грамот I и II, сохранившихся в оригиналах, характеризуется тем, что их начальный протокол (интитуляция и инскрипция) нераздельно объединен с основной частью (диспозицией), в которой излагается суть дела. Такую же особенность имеет и дипломатический формуляр орденского экземпляра, публикуемого ниже. Напротив, в копии грамоты о передаче Жемайтии (III), начальный протокол выразительно выделен. В нем, однако, не упоминаются имена представителей Тевтонского ордена, зато присутствуют такие элементы, как промульгация и салютация. В последнем аспекте акт очень похож на немецкоязычный экземпляр Салинского договора 1398 г., выданный со стороны ВКЛ, в начальном протоколе которого после промульгации следует салютация и пожелание всем присутствующим и впредь будущим, кто увидит этот акт, узнать правду из данного документа¹².

В грамоте III в отличие от двух других грамот присутствует преамбула, в которой объясняется причина, почему Ордену отдается Жемайтия. Корроборация, обозначение места и времени, перечень присутствующих (свидетелей) во всех трех грамотах совпадают практически дословно. В диспозиции грамоты III отмечается, что она выдана после согласования с матерью князей Ягайла и Скиргайла Ульяной, их братьями *и верной радой*. Тогда как в грамотах I и II названы только братья.

Дополнительную информацию о грамоте III Дубисского договора можно почерпнуть из переписки первой половины 1383 г. между вкл Ягайлом и великим магистром Тевтонского ордена Конрадом Цолльнером фон Ротенштейном.

В письме от 6 января 1383 г. Ягайло, в частности, просил великого магистра, чтобы крестоносцы никоим образом не пытались склонить жемайтов на свою сторону,

поскольку все жемайты подчинились нам и нашему дорогому брату, князю Скиргайлу и поскольку мы встретили значительное противодействие со стороны своих людей и литовцев¹³.

В ответ на это Конрад Цолльнер фон Ротенштейн в своем послании об объявлении войны ВКЛ (Мариенбург, 30 июля 1383 г.) прямо указал на существование акта о передаче Жемайтии, выданного представителями ВКЛ:

¹² E. Weise, *Die Staatsverträge des Deutschen Ordens in Preußen im 15. Jahrhundert*, t. 1: 1398–1437, Königsberg, 1939, p. 10: „Allen kegenwertigen und nochkomelingen, den desir briff vorkumpt, heil und desir teidunge ein ewig gedechtnisse czu dirkennen die worheid“.

¹³ „Noverit eciam vestra gracia ut de Zemaytis quod ad vos vocare intenditis, unde rogamus vestram amicitiam ut nullo modo eos ad vos invitetis, ideo quia omnes Zemayti subdiderunt se nobis et fratri nostro dilecto duci Skyryghel et eciam quia multas adversitates sustinuimus a nostris hominibus et litwanis, de quibus vobis non possimus scribere pro ista vice“, см. *CDL*, p. 61; *CDP*, Bd. 4, hrsg. J. Voigt, Königsberg, 1853, p. 16.

Ты хорошо знаешь, что содержится в грамотах, которые ты и твой брат Скиргайло закрепили своими печатями: согласно им земля Жемайтия должна быть нашей до реки Дубиссы. Ты это оспариваешь и пишешь нам в своем письме, что они подчинились тебе и твоему дорогому брату Скиргайлу и что мы не должны никоим образом привлекать их к себе¹⁴.

В последующих внешнеполитических документах ВКЛ и Тевтонского ордена, по крайней мере, до Салинского договора 1398 г. включительно, акт 1382 г. о передаче Жемайтии Ордену не упоминается.

Подводя итог, следует признать, что 31 октября 1382 г. вкл Ягайло и его брат Скиргайло действительно могли выдать акт о передаче Тевтонскому ордену земель до самой реки Дубиссы на некоторых условиях. Хотя об этом документе прямо свидетельствует только довольно пристрастный орденский источник, то есть сторона заинтересованная, но в письме великого князя литовского Ягайла достаточно прозрачно указано, что «противодействие» со стороны его приближенных и жителей Литвы было вызвано, видимо, именно нежеланием передавать Жемайтию крестоносцам.

Однако текст копии в том виде, как он дошел до наших дней, все же мог быть сфабрикован крестоносцами между 1398 и 1410 гг. Возможная фабрикация заключалась либо в том, что в текст включены некоторые интерполяции, выгодные крестоносцам, либо же, наоборот, в том, что из документа исключены пункты, неудобные для Ордена, например, как можно догадываться – о праве жемайтов самостоятельно выбирать, к какому из соседних государств присоединиться.

Последняя догадка основана на стратегии, которую Тевтонский орден выбирал для присоединения Жемайтии в 1383–1384 и 1390–1392 гг., то есть в периоды, когда крестоносцы имели возможность использовать в своих интересах влияние князя Витовта на жемайтов: эта стратегия предусматривала опору на жемайтскую знать, которая обязывалась оказывать Витовту и Ордену военную и политическую поддержку, получая взамен экономические и социальные привилегии и гарантии. В качестве примеров можно назвать выданные Ордену 28 апреля 1384 г. документы для двух жемайтских нобилей Гирстовта и Сиртовта¹⁵, а также взаимные обязательства Ордена и нобилей Жемайтии от 26 мая

¹⁴ *CDL*, p. 63: „Ouch so weistu wol, das di brife ynnehabin, di du und din bruder Skirgal vorsegelt habin, das das lant zcu Samaythen sulde unser sin bis uf di Dobiez. Des undirwindestu dich und schribest uns in dynem brieve: si habin sich dir dirgeben und dime liebun brudir Skirgal, und wir sulden ir uns in keyner wise zcu czin“.

¹⁵ *Archiwum Głównie Akt Dawnych*, Zbiór pergaminów, nr. 851, 873. Первый документ опубликован А. Прохаской по копии из папок Нарушевича, и имя Гирстовта (в оригинале „Gyrstaudt von Pawunden“) в публикации ошибочно передано как „Вирстанд“, см. *CEV*, p. 4–5, nr. 14. Подробнее о содержании этих документов, см. А. У. Ліцкевіч, *op. cit.*, p. 122–123.

1390 г.¹⁶ Хотя аналогичных документов для жемайтской знати со стороны ВКЛ за этот период не выявлено, однако известно, что Скиргайло, будучи князем Трок с 1382 по 1392 гг., практиковал выдачу документов на землевладение нобилям, жившим в волостях непосредственно к востоку от реки Дубиссы (сохранились упоминания об одном таком пергаменном документе для нобиля Висогайла, или Вижгайла, из волости Лабунава, владевшего землями в районе современной деревни Дасюнай¹⁷). Может быть, такая практика, достаточно уникальная для ВКЛ 1380-х годов, также была рассчитана на то, чтобы произвести впечатление на верхушку соседней Жемайтии.

В этой связи публикация полного текста орденского экземпляра Дубисского договора 1382 г. представляет значительный интерес. Ведь если в нем есть хоть малейшее указание на передачу Жемайтии Ордену или на какие-то обстоятельства, связанные с этим делом, то это может послужить решающим аргументом в пользу аутентичности или, наоборот, сфальсифицированности некоторых положений акта ВКЛ о передаче Жемайтии. Однако в орденском экземпляре нет ни слова о Жемайтии и вообще никак не оговаривается эта тема. Хотя значение этого факта не стоит преувеличивать, но все же такое молчание еще одного важнейшего источника по этому вопросу (если только это был единственный экземпляр Дубисского договора, выданный Орденом) косвенно свидетельствует о том, что к дошедшей до нашего времени копии литовского акта о передаче Жемайтии, до выявления новых материалов, лучше относиться с достаточной осторожностью, допуская, что реальный документ мог отличаться от этой копии.

ПРИЛОЖЕНИЕ

[31 октября] 1382 г. Остров на реке Дубисса. Великий магистр Тевтонского ордена Конрад Цолльнер фон Ротенштейн заключает договор о перемирии на четыре года с великим князем литовским Ягайлом и его братом князем Трок Скиргайлом, оговаривая условия военной помощи

Оригинал: *Biblioteka Czartoryskich w Krakowie*, Pergaminy, dok. 186. Пергамен шириной 300 мм, высотой 175 мм, закладка для печатей около 20 мм. В правой части продольного срединного сгиба пергамен разорван, и поэтому

¹⁶ L. David, *op. cit.*, p. 221–224; I. Daniłowicz, *op. cit.*, p. 282, nr. 583–584; *CEV*, p. 23–25, nr. 67–68.

¹⁷ K. Jablonskis, „Nauji Vytauto laikotarpio aktai“, *Praeitis*, t. 2, Kaunas, 1933, p. 396–399. Местоположение деревни Дасюнай (в документах XVI в. – Дасишки) см. на карте N-34-036 (масштаб 1:100 000).

утрачен небольшой фрагмент текста: ширина разрыва примерно 15–20 мм, длина примерно 85 мм. Документ написан немецким готическим курсивом последней четверти XIV в.¹⁸ Ближайшие доступные нам для сравнения аналоги письма: договор о 10-летнем перемирии между ВКЛ и Тевтонским орденом (Троки, 29 сентября 1379 г.); тайный мирный договор вкл Ягайла с Тевтонским орденом (лес Даудишки, 31 мая 1380 г.); договор о военной помощи между ВКЛ и Тевтонским орденом (остров на реке Дубисса, 31 октября 1382 г.; грамота II в настоящей статье). На лицевой части имеются архивные пометы: 1) 186. (*красными чернилами*); 2) 106 (*карандашом?*). На обороте оттиск круглого штампа Библиотеки Чарторыйских и следующие надписи и отметки: 1) «L[itte] re in (?) almanico» (надпись XV в.?); 2) «In ista l[itte]ra almanica...» (далее текст выцвел и не поддается прочтению); 3) «1382». Первоначально к документу были подвешены на пергаменных лентах, продетых через прорези в закладке, 13 печатей. Из них в настоящее время сохранились полностью или частично только 7. От остальных остались лишь ленты (см. таблицу 2). Следует отметить, что количество печатей, первоначально привешенных к документу, превышает количество сановников Ордена, указанных в тексте в качестве свидетелей заключения договора (всего их 11 человек вместе с великим магистром Конрадом Цолльнером фон Ротенштейном). Из-за плохой сохранности печатей не представляется возможным установить личности еще двоих свидетелей, имен которых нет в тексте документа.

Таблица 3. Описание печатей

Номер печати (соответствует порядковому номеру каждой ленты слева направо)	Принадлежность	Цвет материала и сохранность	Изображение	Надпись
1	Великий магистр Тевтонского ордена Конрад Цолльнер фон Ротенштейн	Сохранилась только лента	—	—

¹⁸ Cp. F. Steffens, *Lateinische Paläographie*. 125 Tafeln in Lichtdruck mit gegenüberstehender Transkription nebst Erläuterungen und einer systematischen Darstellung der Entwicklung der lateinischen Schrift, Trier, 1909, Taf. 110A (1384 г.).

Номер печати (соответствует порядковому номеру каждой ленты слева направо)	Принад- лежность	Цвет материала и сохранность	Изображение	Надпись
2	Магистр Тевтонского ордена в Ливонии Вильгельм фон Фримерсхайм	Красный; отломана небольшая часть в левом верхнем сегменте	Неотчетливая фигура на коне; вторая фигура – пешая и, кажется, ведет коня в поводу (бегство Святого Семейства в Египет?)	Удается прочсть (первые четыре слова неуверенно): S[IGILLUM] FR[ATRIS] (?) ORD[INIS] T[HE]VT[O] N[ICORUM] MAGIS- TRI I[N] LYVO[NIA]
3	–	Зеленый; сохранился только небольшой обломок правого нижнего сегмента	–	Надпись неразборчива
4	–	Сохранилась только лента	–	–
5	–	Сохранилась только лента	–	–
6	–	Сохранилась только лента	–	–
7	–	Зеленый; изображение и надпись очень стерты	Скачущий всадник	Надпись неразборчива; удаётся прочсть: MAR
8	–	Сохранилась только лента	–	–
9	–	Желтый; изображение очень стерто	Угадываются изображения трех фигур	Надпись неразборчива

Номер печати (соответствует порядковому номеру каждой ленты слева направо)	Принад- лежность	Цвет материала и сохранность	Изображение	Надпись
10	–	Лицевая сторона полностью утрачена	–	–
11	–	Желтый; печать овальной продолговатой формы; изображение и надпись очень стерты	–	Надпись неразборчива; угадываются очертания букв: S[IGILLUM] COMMEN- D[ATORIS]
12	–	Сохранилась только лента	–	–
13	–	Желтый; лицевая сторона почти полностью утрачена	–	–

Немецкий текст

Порядок передачи текста. Документ написан на средневерхненемецком языке. В документах второй половины XIV в. на немецком языке и латыни, выпускавшихся канцеляриями Польского королевства, Тевтонского ордена, ВКЛ и других стран, некоторые слова написаны сокращенно, с использованием специальных надстрочных значков для отдельных букв, целых слогов и даже целых слов. При публикации таких документов эти значки часто раскрываются и вносятся в строку без особых пояснений.

В настоящей публикации, однако, надстрочные знаки и сокращения при внесении в строку выделены курсивом, чтобы обозначить чтения, которые зависят от выбора публикатора. Отчасти это сделано под влиянием современных публикаций кириллических средневековых текстов ВКЛ, где практика курсивного выделения внесенных в строку надстрочных знаков имеет важное научное значение и вошла в правило. Кроме того, принята во внимание относительно недавняя дискуссия вокруг аутентичности Кревского акта 1385 г., когда публикация этого документа в сборнике *Акты унии Польши*

и *Литвы* без специального выделения раскрытых сокращений дала повод историку Йонасу Дайнаукасу безосновательно обвинять публикаторов в ошибках и тенденциозном искажении содержания документа¹⁹. В качестве примера современной публикации средневекового документа, в которой раскрытые сокращения и надстрочные значки выделены курсивом, можно назвать издание Кревского акта Марией Кочерской²⁰.

Документ имеет повреждение по правому краю текста (строки 8–10), поэтому для более корректной реконструкции утраченного текста окончания всех строк обозначены символом |.

Наряду с этим, для удобства чтения и понимания текста он разбит на абзацы и введена современная пунктуация.

Wir, bruder Conrat Zcolner von Rotinstein, homeister des Ordins des Dutschin husis von Iher[usa][e]m, mit rathe, wille | vnd volburt vnser mithgebiteger zcue Prusen vnd ouch des meisters von Liflande mit synem gebitigern, gelobin | vnd voreynegin vns mit den grosmechtigen fursten Jagal, deme grosin konig zcue Littowen, vnd Skirgaln, | herczog zcue Tracken, den gebrudirn, vnd ouch allin iren andirn brudirn, das wir yn bynnen desin vir jarin, | die sich nue nehste zcue wynachtin anhebin vnd vort dan vier jare werin, helfin sullen wider die | Ruesin vnd ouch wedir yre eygene luthе, ab sie sich wider sie setzten, durch des cristenthums willen, | den sie vns gelobit han zcue entpfan. Vnd dese voreynunge desir vier jar han wir dorvme so getan, | das wir besehin, ab sie bynnen des zcue gloubin wellin komen adir nicht.

Vnd ¹[wir geloben ouch do] ⁻¹ | mete den egeschrebin konigen, das wir bynnen desin vier jarin keynerley ²-vr[loge noch krig mit] ⁻² | nymande anslan noch dirhebin wellin, js en sy zcuevor mit yrem rate, ³- gewiss[en vnd willen], ⁻³ des | glich sie vns ouch hin wider so gelobit habin in yren brifin.

Vnd wenne ys so verre kompt, das vns | die egenante konige jre lute vns zcue hulfe gegin Prusin sendin, die sullen von heyme yre eygene | cost an essin vnd trinken, an habir vnd hew bis zcue Marginburg habin, vort dan von Marienburg | welle wir in die cost an essin vnd an tranke, an habir vnd hew besorgen vnd schicken.

Desir dinge | ewiclich zcue gedenken han wir unser ingesegil an desin brif lasin hengen, der vf Dobysin werdir | gegeben ist nach den jarin vnsirs Herren tusint dryhundirt in deme zwey vnd achzigsten jare an | allir heyligen abinde.

Geczuge sint bruder Wilhelm von Vrymersheim, meister zcue Liflande; bruder | Rutchер von Elner, groskompthur; bruder Conrat von Waldenrod, obirster marschale; bruder Mar[quart von Larheim, kompthur zcur Balga; bruder Robin von Elsin, lantmarschal zcue Liflande; | bruder Albrecht, herczoge von Sachsin vnd kompthur zcue Brandinburg; bruder Albrecht von Brencken, | kompthur zcur Pernow; bruder

¹⁹ M. Koczarska, „Autentyczność dokumentu unii krewskiej 1385 r.“, *Kwartalnik Historyczny*, r. 99, 1992, nr. 1, p. 61.

²⁰ Там же, p. 76–78.

Rembolt von Munheim, kompthur zcur Winda; bruder Wygandt | von Beldersheim, kompthur zcue Rangnit; vnd bruder Johan von Lorch, voyt zcue Samelandt.

¹⁻¹ Из-за дефекта пергамена утрачен текст примерно на 20 букв. Здесь и далее утраченная часть восстанавливается по дословно совпадающему тексту литовского экземпляра Дубисского договора 1382 г. о военной помощи.

²⁻² Из-за дефекта пергамена утрачен текст примерно на 18–20 букв.

³⁻³ Из-за дефекта пергамена утрачен текст примерно на 5–6 букв.

Перевод

Мы, брат Конрад Цолльнер фон Ротенштейн, великий магистр Ордена Немецкого дома Иерусалимского, по совету, воле и с согласия наших сановников Пруссии, а также магистра Ливонии и его сановников заключаем договор и союз с могущественным князем Ягайлом, великим королем Литвы, и Скиргайлом, князем Трок, братьями, равно как и со всеми другими их братьями, обещая, что мы на протяжении этих четырех лет, начиная с ближайшего Рождества Христова и далее, сколько будут продолжаться эти четыре года, должны помогать им против русинов и против их собственных людей, если бы они поднялись против них из-за христианства, которое они нам обещали принять. И этот четырехлетний союз предназначен для того, чтобы мы установили, хотят ли они в течение этого срока прийти к вере или же нет.

И мы торжественно обещаем этим вышеупомянутым королям, что на протяжении этих четырех лет мы никакой войны не будем объявлять и никакой усобицы начинать против кого-либо, иначе как по их предварительному совету, с их ведома и по их воле, что они нам также со своей стороны пообещали в своих грамотах.

И если дойдет до того, что вышеупомянутые короли своих людей пришлют к нам на помощь в Пруссию, то должны они от дома до самого Мариенбурга иметь еду и питье, овес и сено за свой собственный счет. А далее от Мариенбурга мы желаем им стоимость еды и питья, овса и сена покрыть и возместить.

Для вечной памяти об этом деле мы приказали привесить свои печати к этой грамоте, которая дана на острове Дубиссы в год нашего Господа тысяча триста семьдесят второй, в канун дня Всех Святых.

Свидетели: брат Вильгельм фон Фримерсхайм, магистр Ливонии; брат Рюдигер фон Эльнер, великий комтур; брат Конрад фон Валленрод, верховный маршал; брат Марквард фон Лархайм, комтур Бальги; брат Робин фон Эльц, ландмаршал Ливонии; брат Альбрехт, герцог Саксонии и комтур Бранденбурга; брат Альбрехт фон Бринкен, комтур Пернау; брат Румбольдт фон Мунхайм, комтур Виндау; брат Виганд фон Бальдерсхайм, комтур Рагнита; и брат Иоганн фон Лорих, фогт Самбии.

THE ORDER'S COPY OF THE TREATY OF FOUR-YEAR
PEACE AND MILITARY ASSISTANCE BETWEEN
THE GRAND DUCHY OF LITHUANIA AND
THE TEUTONIC ORDER (31 OCTOBER 1382)

Олег Лицкевич

Summary

This article deals with the peace treaty which was concluded between the Grand Duchy of Lithuania and the Teutonic Order on an island of the Dubysa river on 31 October 1382. Until recently, only three legal acts of this treaty, all issued by the Grand Duke of Lithuania Jogaila and his brothers, were known in historiography. Two of these acts, featuring the terms and conditions of the four-year peace and of the mutual military aid as well as Jogaila's promise to take baptism, survived to the present day in the form of parchment originals. The third one, listing the terms of the cession of Samogitia to the Teutonic Order, came down to us only in a copy made in 1410. Although the Grand Duke of Lithuania Jogaila seems to have issued a certain legal act on the cession of Samogitia to the Teutonic Order in 1382 (this fact can be proved by a documentary source), the preserved text of the act may contain amendments and interpolations made later by representatives of the Teutonic Order for a political purpose. There are several arguments in favour of this assumption. For example, in 1393 the Grand Commander Wilhelm von Helfenstein made notarized copies of some documents on the history of the relationship between the Grand Duchy of Lithuania and the Teutonic Order, particularly pertaining to the Samogitian problem, however, at that time he failed to make a copy of the aforementioned legal act on the cession of Samogitia to the Teutonic Order. The form of this act significantly differs from the form of the two other acts issued by the Lithuanian part in 1382. Besides, mention may be made of another counterpart of the Dubysa peace treaty which was issued by the Grand Master of the Teutonic Order Konrad Zöllner von Rotenstein and currently remains deposited in the collection of manuscripts of the Czartoryski Library in Krakow. There is no reference to the cession of Samogitia to the Teutonic Order in this document that has hitherto remained unpublished. The text of the Teutonic Order's counterpart of the Dubysa peace treaty is reproduced in the appendix to the article, alongside with its translation into the Russian language and the description of the seals most of which unfortunately are in very poor condition.